



Факультет	Факультет иностранных языков	
Кафедра	Переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
Этика в профессиональной деятельности переводчика	Б1.В.07	

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Этика в профессиональной деятельности переводчика»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан



Д.А. Разоренов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	7
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	12
7.1. Основная литература	12
7.2. Дополнительная литература.....	12
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	13
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	14
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	15
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	16
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	16
Разработчик (и):.....	18

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины «Этика в профессиональной деятельности переводчика».

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	<p>Выпускник знает: теорию современной переводческой этики и практики ее применения; Умеет: излагать устно\письменно свои выводы и наблюдения по вопросам переводческой этики; Владеет: готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p>ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>Выпускник знает: особенности этикета стран специализации; Умеет: анализировать учебно-проблемные ситуации с позиций переводческой этики; Владеет: готовностью использовать полученные знания для формирования навыка этикетной культуры;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p>ПК-14 владение этикой устного перевода</p>	<p>Выпускник знает: категории этики устного перевода; сущность профессиональной этики переводчика; Умеет: охарактеризовать понятия «профессиональная пригодность», «профессиональные требования», «профессиональное поведение», «моральные принципы» в терминах категорий этики устного перевода; Владеет: представлением о фундаментальных принципах этики устного перевода;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

<p>ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Выпускник знает: основные требования профессиональной этики устного переводчика; Умеет: охарактеризовать различные ситуации устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) с позиций требований к профессиональному поведению переводчика в соответствии с нормами протокола, международной вежливости и общегражданского этикета; Владеет: представлением об этикетной культуре устного переводчика.</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Этика в профессиональной деятельности переводчика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части образовательной программы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3/108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	44
в том числе:	
лекции с применением мультимедийных технологий и раздаточным материалом для студентов	16
семинарские занятия с использованием элементов дискуссий	12
практические занятия с использованием технологий case-study (анализ конкретных, практических ситуаций)	14
контроль самостоятельной работы	2
Самостоятельная работа студента (всего)	64
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	38
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE	20
подготовка к зачету	6
Промежуточная аттестация в форме зачета	

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	3/108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	20
в том числе:	
лекции с применением мультимедийных технологий и раздаточным матери-	10

Этика в профессиональной деятельности переводчика		Б1.В.07						
алом для студентов								
семинарские занятия с использованием элементов дискуссий					2			
практические занятия с использованием технологий case-study (анализ конкретных, практических ситуаций)					6			
Контрольная работа					2			
Самостоятельная работа студента (всего)					88			
в том числе:								
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям					48			
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE					30			
подготовка к зачету					10			
Промежуточная аттестация в форме зачета								
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ								
Очная форма обучения								
Наименование тем (разделов).					Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
					Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Основы профессиональной этики					2	2		4
Тема 2. Переводческая этика					4	4		8
Тема 3. Поведение переводчика					4	4		8
Тема 4. Отношения с заказчиком					2	6		8
Тема 5. Отношения с коллегами по цеху					2	4		8
Тема 6. Переводчик на протокольных мероприятиях					2	6		12
Контроль самостоятельной работы							2	
Подготовка к зачету								6
ИТОГО					16	26	2	64
Очно-заочная форма обучения								
Наименование тем (разделов).					Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
					Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Основы профессиональной этики					2			10
Тема 2. Переводческая этика					2			12
Тема 3. Поведение переводчика						2		14
Тема 4. Отношения с заказчиком					2	2		14
Тула					Страница 5 из 18			

Этика в профессиональной деятельности переводчика	Б1.В.07		
Тема 5. Отношения с коллегами по цеху	2	2	14
Тема 6. Переводчик на протокольных мероприятиях	2	2	14
Контрольная работа		2	
Подготовка к зачету			10
ИТОГО	10	10	88

Тема 1. Основы профессиональной этики

Понятие, содержание и предмет профессиональной этики. Положение переводчика на современном рынке труда.

Тема 2. Основные положения переводческой этики

«Этический кодекс переводчика» и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами. Влияние мировоззрения переводчика на перевод.

Тема 3. Поведение переводчика

Как вести себя во время перевода (типичные неприятные ситуации). Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе. Переводчик в ситуации неформального общения.

Тема 4. Отношения с заказчиком

Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве фрилансера. Работа в командировках.

Тема 5. Отношения с коллегами по цеху

Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Проблема переводческого плагиата.

Тема 6. Переводчик на протокольных мероприятиях

Протокол и устный перевод. Правила поведения на протокольных мероприятиях. Основы международного этикета. Дресс-код переводчика. Как заботиться о своем здоровье устному переводчику.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Виды самостоятельной работы обучающихся: выполнение заданий к семинарским занятиям, подготовка докладов, работа над учебным проектом.

Преподавание дисциплины предполагает использование следующего учебно-методического обеспечения.

Комплекта мультимедийных презентаций для лекционных занятий.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Загорская, Л.М. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие / Л.М. Загорская. - Новосибирск : НГТУ, 2012. - 292 с. - ISBN 978-5-7782-2017-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228860>
2. Профессиональная этика : учебник для высших учебных заведений / М.Н. Росенко, А.В. Бабаева, М.В. Чигирь и др. ; отв. ред. М.Н. Росенко. - СПб : Издательский дом «Петрополис», 2006. - 200 с. - Библиогр.: с. 167-168. - ISBN 5-9676-54-X ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253940>
3. Матолыгина, Н.В. Профессиональная этика и этикет в сфере сервиса : учебное пособие / Н.В. Матолыгина, Л.В. Руглова. - СПб : ИЦ "Интермедия", 2013. - 160 с. - ISBN 978-5-4383-0038-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225938>

4. Колмогорова, Н.В. Основы общей и профессиональной этики и этикет : учебное пособие / Н.В. Колмогорова ; Министерство спорта, туризма и молодежной политики Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - Омск : Издательство СибГУФК, 2012. - 276 с. : ил. - Библиогр.: с. 258-259. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=274600>
5. Ермакова, Ж. Профессиональная этика и этикет: практикум : учебное пособие к практическим занятиям / Ж. Ермакова, О. Тетерятник, Ю. Холодилина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет», Кафедра управления персоналом, сервиса и туризма. - Оренбург : ОГУ, 2013. - 104 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259114>

ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Город переводчиков [Электронный ресурс] : форум для профессионального общения переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.trworkshop.net/> , свободный. – Загл. с титул. экрана.

Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : некоммерческий неофициальный профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/> , свободный. – Загл. с титул. экрана.

Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=3 , свободный. – Загл. с титул. Экрана.

Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Издательство «Директ-Медиа», © 2001-2014. – Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>.

Научная электронная библиотека «**eLIBRARY.RU**» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – ООО Научная электронная библиотека, © 2000-2015. - Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>.

LMS MOODLE [Электронный ресурс]: Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда. загл. с титул.экрана. - [GNU General Public License](http://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html), 2015. – Режим доступа: <http://moodle.tsput.ru/course/view.php?id=4524>.

Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: <http://dictionary.reference.com/>.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице раздела 1 настоящей РПД. Из них:

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по

отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (**ОК-5**) формируется в несколько этапов в соответствии с учебным планом;

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (**ОПК-4**) формируется в несколько этапов в соответствии с учебным планом;

- владение этикой устного перевода (**ПК-14**) формируется в несколько этапов в соответствии с учебным планом;

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (**ПК-15**) формируется в несколько этапов в соответствии с учебным планом;

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знание этических норм и установок устного перевода, правил международного этикета и поведения переводчика в различных типичных ситуациях устного перевода, в том числе этических норм и правил поведения, принятых в инокультурном социуме	– знает теорию современной переводческой этики и понимает практику ее применения (ОК-5); – знает особенности этикета стран специализации (ОПК-4); – знает категории этики устного перевода (ПК-14); – понимает сущность профессиональной этики переводчика (ПК-14); – знает основные требования профессиональной этики устного переводчика (ПК-15);	Зачтено – студент может высказаться по проблемам профессиональной этики в целом и переводческой этики в частности; в состоянии анализировать типичные переводческие ситуации с точки зрения этики, применяя полученные знания; может аргументировать свою позицию в отношении этических вопросов с привлечением авторитетных источников; способен применить полученные знания и этические категории на практике (в том числе в форме ролевой игры); в целом за семестр набрал не менее 41 балла (при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов).
Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию, а также умение использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	– умеет излагать устно\письменно свои выводы и наблюдения по вопросам переводческой этики (ОК-5); – умеет анализировать учебно-проблемные ситуации с позиций переводческой этики (ОПК-4); – может охарактеризовать понятия «профессиональная пригодность», «профессиональные требования», «профессиональное поведение», «моральные принципы» в терминах категорий этики устного перевода (ПК-14); – может охарактеризовать различные ситуации устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) с позиций требований к профессиональному поведению переводчика в соответствии с нормами протокола, международной вежливости и общегражданского этикета (ПК-15);	Не зачтено – студент не способен высказаться по проблемам профессиональной этики в целом и переводческой этики в частности; не в состоянии проанализировать типичные переводческие ситуации с точки зрения этики; не может аргументировано озвучить свою позицию в отношении этических вопросов или не в состоянии ее сформулировать; не способен применить полученные знания и этические категории на практике (в том

Этика в профессиональной деятельности переводчика		Б1.В.07
Активное владение правилами и нормами межкультурной коммуникации, применение их на практике в различных ситуациях межкультурного общения и в различных ситуациях устного перевода	<ul style="list-style-type: none"> – готов к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач (ОК-5); – готов использовать полученные знания для формирования навыка этикетной культуры (ОПК-4); – владеет представлением о фундаментальных принципах этики устного перевода (ПК-14); – владеет представлением об этикетной культуре устного переводчика (ПК-15). 	числе в форме ролевой игры); в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).
<p>Контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения семинарских занятий, контроля выполнения студентами занятий для самостоятельной работы (реферат, решение кейс-задач в системе управления обучением MOODLE), зачета.</p> <p>6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы</p> <p>Примерная тематика семинарских занятий:</p> <p>Семинар №1. Основы профессиональной этики</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сущность и назначение профессиональной этики. 2. Категории призвания и профессионального долга. 3. Кодекс профессиональной этики: за и против. 4. Профессионализм, свободные профессии и кодекс этики. 5. Противоречия общей этики, реальности и кодексов профессиональной этики. <p>Семинар №2. Основы переводческой этики</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Влияние мировоззрения переводчика как личности на перевод. 2. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма. 3. Требования общества к профессионализму переводчика. 4. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность. <p>Семинар №3. Этический кодекс переводчика</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Этический кодекс переводчика. 2. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков). 3. Устав Союза переводчиков России. 4. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 5. Рекомендации практикующему устному переводчику. <p>Семинар №4. Типичные (неприятные) ситуации в переводе</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблемы с организацией работы переводчика. 2. Молчание переводчика во время устного перевода – как выйти? 3. Косноязычие переводчика (владение родным языком и терминологией). 4. «Человеческий» фактор и психология устного переводчика. 5. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями. <p>Семинар №5. Исправление ошибок в переводе</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Право переводчика на ошибку (и ее исправление) (по материалам статей журнала «Мосты»). 		
Тула		Страница 9 из 18

2. Искажение и потери информации при переводе.
3. Саморедактирование переводчика.
4. Ошибки переводчиков, их виды, причины и способы устранения (по книгам Н. Галь, К.И. Чуковского, В.В. Набокова и др.).
5. «Не навреди» или невнесение новых ошибок при редактировании.

Семинар №6. Конструктивное общение с заказчиком

1. Оформление отношений с заказчиком (договор, соглашение, акт).
2. Если Заказчик не «говорит под перевод», то... ?
3. Обсуждение расценок и условий на оказание переводческих услуг.
4. Конфиденциальность и неразглашение информации Заказчика.
5. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями.

Семинар №7. Конфликты с заказчиком и их разрешение

1. Разрешение споров путем переговоров.
2. Штрафные санкции за несоблюдение условий договора.
3. Непредвиденные обстоятельства и информирование Заказчика.
4. Правила конструктивного общения на всех уровнях.
5. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями.

Семинар №8. Работа в командировках

1. Подготовка к командировкам (изучение материалов, информации о стране пребывания, маршруте и группе).
2. Сборы в дорогу: примерный дорожный набор переводчика.
3. Переводчик как экскурсовод.
4. Переводчик – турист или «нянька»?
5. Возможно ли сотрудничество с переводчиками иностранной стороны?

Семинар №9. Корпоративная культура

1. Взаимоотношения с коллегами и работа в команде.
2. Честная конкуренция или погоня за выгодными заказами?
3. Взаимоотношения с переводческими бюро.
4. Противодействие коррупции.
5. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями.

Семинар №10. Переводческий плагиат

1. Соблюдение авторских прав при переводе.
2. Роль Я.И. Рецкера в качестве защитника в деле о плагиате.
3. Этическая сторона пере-переводов. Необходимы ли они?
4. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями.

Семинар №11. Протокол и устный перевод

1. Основы международного протокола.
2. Виды протокольных мероприятий.
3. Правила поведения на приемах, банкетах и других мероприятиях.
4. Организация протокольных мероприятий.
5. Основы международного этикета (приветствия, обращения).

Семинар №12. Дресс-код

1. Внешний вид и стиль переводчика.
2. Соответствие стилю и требованиям мероприятия.
3. Хороший переводчик – «невидимка»?
4. Визитная карточка – необходимый аксессуар переводчика?

Семинар №13. Как заботиться о своем здоровье

1. Стресс в работе переводчика. Как его предотвратить или снять.
2. В здоровом теле – отличный перевод.
3. Болезнь переводчика (в т.ч. в деловых поездках).
4. «Диета» переводчика и употребление лекарственных препаратов.
5. «Аптечка скорой помощи» переводчика.

Примерная тематика рефератов:

Формируется преподавателем на основе имеющихся в его распоряжении тематических статей из периодических изданий (напр. журнал «Мосты») и сети Интернет.

Типовая кейс-задача для развернутого анализа и ответа (сами задачи размещаются в системе управления обучением MOODLE):

Участники разговора (Заказчик) могут позволять себе довольно сомнительные и некорректные высказывания не только от своего лица, но и от лица "всех жителей России". Например, "мы все, русские, ненавидим американцев", "мы все полностью поддерживаем нашего президента" или "спасибо вам, <имя собеседника>, только благодаря вам мы узнали, что не все европейцы негодяи, среди них есть и приличные люди" и т.п.

Имеет ли право переводчик добавлять ремарки о том, что "мы" – это слово, которое говорящий использует применительно к себе одному и не следует считать это общим мнением всех собравшихся, или что некоторая информация, звучащая за столом, не соответствует действительности? Как быть в ситуации, когда человек говорит якобы от лица всей группы (или всего народа), хотя ему никто не давал таких полномочий? В ситуации, когда клиент говорит и от имени переводчика (используя слово "мы"), может ли переводчик вмешаться и сообщить, что не разделяет "общего" мнения?

Типовая карточка, предлагаемая студенту на зачете:

1. Теоретический вопрос. Форма одежды переводчика на протокольном мероприятии – на завтраке.

2. Анализ переводческой ситуации. Вы с Клиентом и реципиентом находитесь в ресторане. Клиент разрешил вам заказывать любое блюдо из меню. Однако по истечении определенного времени оказывается, что Клиент и реципиент уже осилили свои блюда, а еду переводчику так и не принесли. Как Вы себя поведете?

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Учет оценки знаний, умений и навыков студента ведется в баллах. Суммарная рейтинговая оценка складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за посещение (максимум 60 баллов) и баллы за зачет (максимум 40 баллов).

В течение семестра преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре, и по окончании семестра «рабочий балл» переводить в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума 60 баллов.

Расчет рабочих баллов производится по следующей схеме:

- Посещение 1 часа аудиторного занятия – 0,5 балла
- Работа за 1 час аудиторного занятия – 2,5 балла
- Реферат по прочитанной статье – 10 баллов
- Работа в MOODLE – 3 балла за задание

Для удобства подсчета баллов преподавателю рекомендуется вести таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, баллы за работу, и т.п., два раза за семестр подсчитываются баллы промежуточной аттестации, а также выводится итоговый рабочий балл и, соответственно, итоговый рейтинговый балл.

За отличную работу студента можно поощрять дополнительными баллами. В случае пропуска студентом аудиторных занятий по уважительной причине (напр. при предъявлении больничного листа) преподаватель может давать студенту (по его желанию) дополнительные задания и оценивать их в баллах.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов (РБ) переводится в итоговый рейтинговый балл (ИРБ) исходя из максимально возможного количества баллов.

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачете.

Зачет проводится в устной форме. Студент вытягивает из предложенных карточек билет с двумя типами заданий. Первым заданием в билете указан теоретический вопрос по одной из подтем курса, второе задание – переводческая ситуация (кейс), которую студенту необходимо оценить с точки зрения этики и, если требуется, предложить вариант решения (типовая карточка на зачете представлена ниже). Студент может отвечать сразу же по получении билета, но также имеет право попросить некоторое время на подготовку. Во время подготовки студенту разрешается готовить конспект своего ответа с использованием собственных материалов лекций и выполненных заданий, но запрещено пользоваться справочными и учебными пособиями.

При ответе студента преподаватель оценивает полноту и логичность изложения теоретической части (первого задания). Оценка за второе задание (разбор переводческой ситуации) складывается из того, насколько полно и успешно студент применяет изученные этические категории, а также способен ли он предложить адекватный ситуации вариант решения. В спорных случаях разрешается задавать студенту дополнительные, расширяющие или уточняющие тему вопросы.

Отметку «зачтено» рекомендуется ставить, если по результатам работы в семестре студент набирает более 40 баллов при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Загорская, Л.М. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие / Л.М. Загорская. - Новосибирск : НГТУ, 2012. - 292 с. - ISBN 978-5-7782-2017-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228860> (15.10.2015).
2. Профессиональная этика : учебник для высших учебных заведений / М.Н. Росенко, А.В. Бабаева, М.В. Чигирь и др. ; отв. ред. М.Н. Росенко. - СПб : Издательский дом «Петрополис», 2006. - 200 с. - Библиогр.: с. 167-168. - ISBN 5-9676-54-X ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253940> (15.10.2015).

7.2. Дополнительная литература

1. Матолыгина, Н.В. Профессиональная этика и этикет в сфере сервиса : учебное пособие / Н.В. Матолыгина, Л.В. Руглова. - СПб : ИЦ "Интермедия", 2013. - 160 с. - ISBN 978-5-4383-0038-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225938> (15.10.2015).
2. Колмогорова, Н.В. Основы общей и профессиональной этики и этикет : учебное пособие / Н.В. Колмогорова ; Министерство спорта, туризма и молодежной политики Рос-

сийской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - Омск : Издательство СибГУФК, 2012. - 276 с. : ил. - Библиогр.: с. 258-259. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=274600> (15.10.2015).

3. Ермакова, Ж. Профессиональная этика и этикет: практикум : учебное пособие к практическим занятиям / Ж. Ермакова, О. Тетерятник, Ю. Холодилина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет», Кафедра управления персоналом, сервиса и туризма. - Оренбург : ОГУ, 2013. - 104 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259114> (15.10.2015).

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Город переводчиков [Электронный ресурс] : форум для профессионального общения переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.trworkshop.net/>, свободный. – Загл. с титул. экрана.

Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : некоммерческий неофициальный профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/>, свободный. – Загл. с титул. экрана.

Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=3, свободный. – Загл. с титул. Экрана.

Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная стстема. – Загл. с титул. экрана. – Издательство «Директ-Медиа», © 2001-2014. – Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>.

Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – ООО Научная электронная библиотека, © 2000-2015. - Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>.

LMS MOODLE [Электронный ресурс]: Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда. загл. с титул.экрана. - [GNU General Public License](http://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html), 2015. – Режим доступа: <http://moodle.tsput.ru/course/view.php?id=4524>.

Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: <http://dictionary.reference.com/>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина “Этика в профессиональной деятельности переводчика» направлена на формирование у студентов готовности к осуществлению профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. В результате изучения дисциплины должно быть сформировано представление об основах профессиональной этики переводчика, различных проблемных ситуациях межкультурного общения и возможных способах их разрешения. Студенты должны понимать специфику профессии переводчика во всех формах его деятельности, как устной, так и письменной, а также уметь вести себя в общении с Клиентом, реципиентами перевода и коллегами по цеху в соответствии с морально-этическими установками.

В дополнение к материалу, прослушанному в ходе лекционного курса, для подготовки к семинарским занятиям и активного участия в разборе типичных ситуаций межкультурного

общения студентам рекомендуется изучить не только основную, но и дополнительную литературу по тематике каждого семинара. Также поощряется самостоятельная исследовательская работа студентов по поиску статей, бесед и видеовыступлений известных переводчиков, посвященных анализу их профессиональной деятельности.

Параллельно с прохождением курса, по итогам каждой изученной темы студентам будут предложены задания на разбор конкретных ситуаций-кейсов (с развернутым ответом объемом до 300 слов) в системе управления обучением MOODLE с целью закрепления изученного материала и более глубокого анализа переводческой практики.

По завершении курса студенты выполняют контрольную срезовую работу в аудитории и готовят реферат по одной из прочитанных статей, посвященных проблематике этики перевода (тексты статей также размещены в системе управления обучением MOODLE).

Завершается курс зачетом в форме устного опроса. Вопросы для подготовки к зачету соответствуют примерной тематике семинарских занятий (см. раздел 6.3. настоящей РПД). Работа по курсу «Этика в профессиональной деятельности переводчика» строится по модульно-рейтинговой системе: выполняя задания, студент может получить определенное количество баллов и, при отсутствии пропусков семинарских занятий, получить более высокий рейтинг на зачете.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB- накопители и т.п.);

- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя, видеотрансляций);

- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы, компьютерное тестирование, использование электронных мультимедийных презентаций при проведении лекционных и практических занятий);

- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), Skype, поисковые системы, электронная почта и т.п.);

- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин и подлежит ежегодному обновлению:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.
8. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
9. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
10. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
11. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>
12. Университетская библиотека Online [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система / ООО "Директ-Медиа" . - М. : [б. и.], 2001. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: www.biblioclub.ru
13. Универсальные базы данных East View [Электронный ресурс] : информационный ресурс / East View Information Services. - М. : [б. и.], 2012. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: www.ebiblioteka.ru
14. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : информационный портал / ООО "РУНЭБ" ; Санкт-Петербургский государственный университет. - М. : [б. и.], 2005. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: www.eLibrary.ru

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным оборудованием для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации и соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого, внутривузовское сетевое окружение.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания о теории современной переводческой этики и практике ее применения; об особенностях этикета стран специализации; категорий этики устного перевода; о сущности профессиональной этики переводчика; основных требований профессиональной этики устного переводчика;

умения излагать устно\письменно свои выводы и наблюдения по вопросам переводческой этики; анализировать учебно-проблемные ситуации с позиций переводческой этики; охарактеризовать понятия «профессиональная пригодность», «профессиональные требования», «профессиональное поведение», «моральные принципы» в терминах категорий этики устного перевода; охарактеризовать различные ситуации устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) с позиций требований к профессиональному поведению переводчика в соответствии с нормами протокола, международной вежливости и общегражданского этикета;

навыки по практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач; готовность использовать полученные знания для формирования навыка этикетной культуры; владения представлением о фундаментальных принципах этики устного перевода; представлением об этикетной культуре устного переводчика;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Этика в профессиональной деятельности переводчика» относится к обязательным дисциплинам вариативной части образовательной программы бакалавриата.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.ф.н., доц. Рязанцева Л.И., к.ф.н., доц. Волкова М.А.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчики:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Рязанцева Лариса Ивановна	к.ф.н.	доцент	зав. каф.
Волкова Марина Анатольевна	отсутствует	отсутствует	доцент